

RU

Прагматический потенциал учебного языкового текста (на материале французских и немецких учебно-методических изданий)

Рогалева А. А.

Аннотация. Цель исследования состоит в том, чтобы выявить структурные элементы учебного языкового текста, позволяющие ему взаимодействовать с изучающим иностранный язык (адресатом) в ситуации учебной коммуникации. В отличие от существующих исследований интерактивность учебного языкового текста рассмотрена на материалах аутентичных учебно-методических комплексов для изучающих немецкий и французский языки, методом лингвистического анализа и обобщения выявлены структурные элементы учебного языкового текста, позволяющие ему взаимодействовать с адресатом текста. В ходе исследования автор рассматривает основные подходы к определению категории «интерактивность». Учебный языковой текст представлен как сложное текстовое образование, его функции связаны с целями и задачами изучения иностранного языка, языковой материал подлежит не только усвоению, но и является моделью для развития речевой деятельности и формирования коммуникативной компетенции. Научная новизна исследования заключается в выявленных и описанных структурных элементах учебного языкового текста, которые создают интерактивность текста и адресата, помогают пониманию текста. Полученные результаты показали, что учебный языковой текст взаимодействует во внутреннем и внешнем пространстве с другими компонентами ситуации коммуникации через издательскую паратекстуальность, селективную и продуктивную интерактивность. Интерактивность учебного языкового текста связана с прагматическими установками текста как основной единицы учебной коммуникации.

EN

The pragmatic potential of the teaching language text (based on French and German teaching materials)

A. A. Rogaleva

Abstract. The research aims to identify structural elements of the teaching language text that enable it to interact with the foreign language learner (addressee) in a learning communication situation. Unlike existing studies, the interactivity of the teaching language text is examined using materials from authentic teaching materials for learners of German and French. Through linguistic analysis and generalization, structural elements of the teaching language text have been identified that enable it to interact with the addressee. The researcher examines the main approaches to defining the category of interactivity. The teaching language text is presented as a complex textual formation; its functions are related to the goals and objectives of foreign language learning. The language material is not only subject to assimilation but also serves as a model for developing speech activity and forming communicative competence. The scientific novelty of the research lies in the identified and described structural elements of the teaching language text that create text-addressee interactivity and contribute to text comprehension. The research findings showed that the teaching language text interacts in both its internal and external space with other components of the communication situation through publisher's paratextuality, selective and productive interactivity. The interactivity of the teaching language text is linked to the pragmatic intentions of the text as the main unit of learning communication.

Введение

Поисковый запрос по ключевому слову «учебный текст» в научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU за период 2019–2024 гг. выдает 8 406 публикаций по тематике «языкознание», что указывает на неослабевающий интерес к изучению лингвистических, функциональных, прагматических и других характеристик учебного текста. Активное внедрение цифровых инструментов в образовательный процесс, в различные формы коммуникации вызвало появление в лингвистике понятий из области информатики «метатекст», «гипертекст», «сторителлинг» и пр. Вследствие этого необходимо рассмотреть интерактивность (англ. *interactive* – *взаимодействующий*) учебного текста, используемого при изучении иностранного языка,

так как интерактивность является качественной характеристикой такого текста как средства обучения, отражающей возможность взаимодействия и воздействия на адресата и позволяющей выступать в качестве катализатора общения (Череповская, 2005, с. 13).

В данной статье поставлен вопрос о способности учебного текста взаимодействовать в ситуации учебной коммуникации, что определяет постановку следующих задач: проанализировать и обобщить материалы исследований авторов, занимающихся изучением учебных текстов; выбрать из аутентичных учебно-методических комплексов для изучающих немецкий и французский языки материал для исследования; представить основные подходы к определению категорий «интерактивность», «интертекстуальность», «диалогичность»; выявить и описать реализацию категории интерактивности на примере текстов учебно-методических изданий на немецком и французском языке.

Цель исследования и совокупность поставленных задач определили выбор методов исследования. Методом сплошной выборки осуществлен подбор эмпирического материала для анализа и иллюстрации теоретических положений. Структурные элементы учебного языкового текста, позволяющие ему взаимодействовать в ситуации учебной коммуникации, были выявлены методом лингвистического анализа и обобщения.

Материалом исследования являются тексты учебно-методических комплексов (далее – УМК) для изучающих французский язык как иностранный:

- Augé H., Canada-Pujols M. D., Marlhens C., Martin L. *Tout va bien 2! Livre de l'élève*. P.: Clé international, 2013;
- Girardet J., Pecheur J. *Campus 2. Livre de l'élève*. P.: Clé international, 2007.

А также немецкий язык как иностранный:

- Aufderstrasse H., Bock H., Müller J. *Themen aktuell 2: Kursbuch*. Ismaning: Hueber Verlag, 2007;
- Dallapiazza R.-M., Jan E. von, Schonherr T. *Tangram aktuell 2. Lektion 1-4. Lehrerhandbuch*. München: Hueber Verlag, 2009;
- Perlmann-Balme V., Tomaszewski A., Weers D. *Themen aktuell 3: Kursbuch. Zertifikatsband*. Ismaning: Hueber Verlag, 2007.

Данные УМК были выбраны для анализа по ряду причин. Во-первых, они являются популярными сериями среди распространяемых издательствами “Clé international” и “Hueber Verlag” на территории Российской Федерации. Во-вторых, имеют одинаковую целевую аудиторию, так как составлены для взрослых и молодежи старше 16 лет в соответствии с классификациями издательств и, наконец, соответствуют средней ступени обучения A2-B1 (Referenzrahmen).

Теоретической базой работы послужили труды в области теории текста (Бахтин, 1986; Колшанский, 2005; Чернявская, 2009), а также работы L. Ries (1980), О. П. Богатыревой (2006), Л. А. Миловановой (2011), Е. П. Александрова (2015), Л. А. Пиотровской и П. Н. Трущелева (2020), Л. С. Васюкович (2021), А. В. Кашеевой (2023), посвященные исследованиям учебного текста. Кроме того, нами были приняты во внимание работы А. А. Сабининой (2009), В. Н. Семерджики (2014), рассматривающие прагматические характеристики учебного текста. Со стороны исследования интерактивности были использованы публикации Н. А. Фатеевой (2000), Е. А. Баженовой (2006), С. А. Кучиной (2015), А. Н. Тарасовой (2017).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы и полученные данные могут быть использованы при разработке учебно-методических материалов, а также при чтении лекционных курсов по теории текста, языкознанию и лингводидактике.

Обсуждение и результаты

Объектом нашего исследования является учебный текст. По мнению Г. В. Колшанского (2005, с. 89), текст – относительно завершённый отрезок общения, единица, структурированная и организованная по определенным правилам, несущая когнитивную, информативную, психологическую и социальную нагрузку общения. Особенности же текста учебного связаны с тем, что он является средством обучения и обслуживает учебную сферу. А. В. Кашеева (2023, с. 685) отмечает, что учебный текст объединяет взаимосвязанные области: образовательную, предметную и лингвистическую.

Под учебным текстом может рассматриваться и вся доступная наблюдению информация, представленная в учебнике, не только вербальные и графические тексты разных стилей, жанров, но и схемы и чертежи с подписями, тематические иллюстрации, то есть любой текст, используемый с образовательными целями, становится учебным (Александров, 2015, с. 58).

Характеристики текстов учебников по иностранному языку рассматриваются в работах Л. С. Васюкович (2021), Л. А. Пиотровской, П. Н. Трущелева (2020), О. П. Богатыревой (2006), Л. А. Миловановой (2011), L. Ries (1980). Исследователи отмечают, что «дидактический текст по иностранному языку» – это моделированное текстовое пространство, на котором происходит взаимодействие участников коммуникации в условиях ситуации обучающего общения.

В целях нашего исследования мы используем понятие «учебный языковой текст». Иностранный язык, именно лингвистический материал, выполняет в учебном языковом тексте две задачи: во-первых, это предмет изучения; во-вторых, иностранный язык является средством раскрытия заданной в тексте информации. Учебный языковой текст отличается прагматической установкой, она направлена на обучение иностранному языку, овладение системой изучаемого языка, усвоение умений и навыков, мотивацию к продолжению познания (Сабинина, 2009).

Цели и задачи изучения иностранного языка связаны с функциями учебного языкового текста, то есть учебный языковой текст представляет собой сложное текстовое образование, иллюстрирует языковой материал, является моделью для развития речевой деятельности и формирования коммуникативной компетенции (Роголева, 2015; 2019). Помимо уже рассмотренных нами лингвистических и семантико-прагматических особенностей учебных языковых текстов, представляется возможным рассмотреть интерактивность как одну из прагматических характеристик таких текстов.

Интерактивные характеристики текста Е. А. Баженова, М. Н. Кожина (Стилистический энциклопедический словарь..., 2011, с. 104-108, с. 116) связывают с понятиями «диалогичность» и «интертекстуальность». Интертекстуальность отражает диалогичность взаимодействия текстов в процессе их функционирования (Бахтин, 1986). Н. А. Фатеева (2000, с. 16-17) считает интертекстуальность особым качеством определенных текстов, где включенные автором фрагменты других текстов должны верно восприниматься адресатом как авторская интенция.

Для текстов научной коммуникации интертекстуальность является универсальным принципом построения, поскольку научный текст связан с другими научными исследованиями. Учебные языковые тексты функционально близки к текстам научного стиля, так как они нацелены на передачу новой, объективной информации и организованы для реализации образовательных целей, что позволяет говорить об интертекстуальности учебного языкового текста.

Типология интертекстуальных (межтекстовых) отношений предложена в работах Ж. Женета и М. Пфистера (Чернявская, 2009, с. 194), несмотря на то, что она подходит для идеальных случаев, тогда как в большинстве случаев происходит перекрещивание нескольких типов интертекстуальных отношений, полагаем, что учебные языковые тексты находятся в гипертекстуальных (текст берет за основу другой текст и не обязательно присутствует в нем) и интертекстуальных (сосуществование нескольких текстов (цитата, плагиат, намек и т. п.)) отношениях с другими текстами. Примером гипертекстуальных отношений могут служить адаптированные тексты, чаще представленные в учебниках для начинающих изучать иностранный язык.

Также мы можем отметить, что для учебного языкового текста характерна издательская паратекстуальность, так как в создании «внешнего пространства» учебного языкового текста принимают участие не только авторы УМК, ведь значительная часть текстов разработана ими, авторы художественных, публицистических, рекламных и других текстов, фрагменты которых включены в состав УМК авторским коллективом (подобные тексты всегда сопровождаются ссылкой на источник), но и собственно издатель (Тарасова, 2017, с. 520).

Обучение, изложение новых знаний и новой информации идет в форме диалога, О. П. Богатырева говорит о том, что «диалогизм учебного языкового текста входит в пресуппозицию представления об учебном тексте как тексте интерактивном, порождающем» (2006, с. 42). Взаимодействие между учебным языковым текстом и адресатом реализуется средствами диалогизации (ссылки, сноски, обращения к чужому мнению, к мнению адресата), В. Н. Семерджи (2014) относит к средствам диалогизации и иллюстрации.

Разделяя мнение С. А. Кучиной, считаем, что для учебных языковых текстов используются и такие типы взаимодействия с адресатом, как селективная и продуктивная интерактивность. В случае селективной интерактивности адресат осуществляет определенный набор действий, чтобы активировать повествовательный или образовательный потенциал текста, но адресат не может повлиять на составляющие текста. Результат продуктивной интерактивности – создание адресатом собственного варианта текста (Кучина, 2015, с. 63).

Рассмотрим, как выражена интерактивность учебного языкового текста в исследуемом материале. Текст УМК «Campus 2» (Girardet, Pecheur, 2007, р. 70). Это фрагмент книги М. Bertherat et M. de Halleux «100 ans d'objets de légende» / М. Бертера и М. Алле «Сто лет предмету-легенде» (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Р.). Коллаж, где на синем джинсовом поле расположены текст, иллюстрации, заголовок. В тексте рассказывается о джинсах с момента создания баварцем Оскаром Леви-Строссом брюк из ткани из города Ним до новой волны популярности джинсов в середине XX века, фрагмент представлен на Рисунке 1.

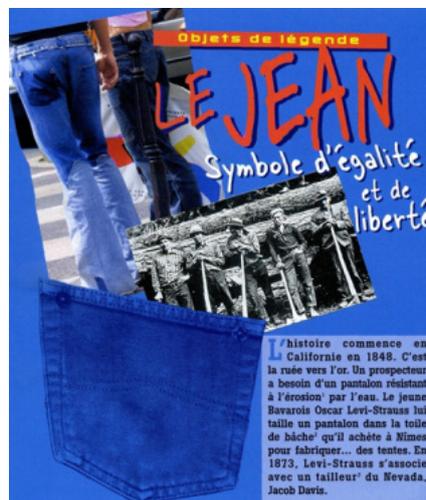


Рисунок 1. Пример издательской паратекстуальности учебного языкового текста.
Перевод: Предметы-легенды. Джинсы. Символ равенства и свободы

«Внутреннее пространство текста» создано авторским замыслом М. Бертера и М. Алле, тогда как создание «внешнего пространства» – совместная работа составителей УМК и издательства “Clé international”. Все пояснения, иллюстрация, выделение цветом заголовка являются примером издательской паратекстуальности, которая создает дополнительные точки взаимодействия учебного языкового текста и адресата: коллаж вызывает желание рассматривать его, строить предположения, т. е. вовлекает адресата текста в заданную ситуацию общения. Текст не адаптирован, сделаны ссылки, которые объясняют незнакомые слова не прямым переводом, а объяснением, например: *la toile de bâche* – непромокаемая ткань, которая служит для защиты товаров, автомобилей от воды; *la Libération* – окончание войны 1939-1945 годов. Пониманию текста способствует и коллаж: синий «джинсовый» фон, карман, характерный для джинсовых брюк, фото золотоискателей. Максимальная понятность учебного языкового текста – одна из задач авторов УМК, так как понятность обладает прагматическим потенциалом.



Рисунок 2. Пример использования визуального ряда для расширения межпредметного поля

Рассмотрим примеры селективной интерактивности. В тексте “Als es Deutschland zweimal gab” / Когда Германия существовала дважды УМК “Themen aktuell 2” (Aufderstrasse, Bock, Müller, 2007, S. 104-106) взаимодействие учебного языкового текста и адресата задается использованием невербальных компонентов и вовлечением большого межпредметного поля (как исторические факты, так и дополнительная информация об известных политических деятелях) (Рисунок 2). Текст повествует об истории послевоенной Германии, параллельно представлены исторические факты о ГДР и ФРГ, дополнен фотографиями с экспликациями.

Невербальный компонент (фотографии) и экспликации уточняют вербальную информацию учебного языкового текста, дополняют, расширяя круг информации, содержащейся в тексте. Подпись к первой фотографии: “Konrad Adenauer, der spätere Bundeskanzler, unterschreibt am 23. Mai 1949 das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland” / Конрад Аденауэр, позднее – канцлер ФРГ, подписывает 23 мая 1949 года конституцию Федеративной Республики. Подпись ко второй – “Am 10. October 1949 nimmt die Regierung der Deutsche Demokratische Republik unter Otto Grotewohl ihre Tätigkeit auf” / 10 октября 1949 года правительство Германской Демократической Республики под руководством Отто Гротеволя начинает свою деятельность. В самом тексте фамилии руководителей ФРГ и ГДР не упоминаются, то есть невербальный компонент, экспликации вносят дополнительные семантические оттенки, дают возможность извлечь дополнительную информацию. Итак, компоненты внутреннего (заголовок) и внешнего текстового пространства (фото, экспликации, выделение заголовка цветом) вовлекают адресата в текстовое пространство для взаимодействия и решения дидактической задачи – составить небольшой рассказ о политической истории своей страны.

Интерактивность учебного языкового текста и адресата в форме своеобразного диалога – обсуждения проблемной ситуации иллюстрирует текст УМК “Tangram aktuell 2” (Dallapiazza, Jan, Schonherr, 2009, S. 2) (Рисунок 3). Он оформлен как страница, имеющая справа разлинованное поле, на котором надо делать заметки по ходу чтения. “Immer mehr junge Leute bleiben im Elternhaus, obwohl sie schon lange arbeiten und Geld verdienen. Zum Beispiel die 23-Jährigen: Heute (2004) leben 64% noch bei ihren Eltern, 1975 waren es nur 15%. Sind Twens von heute zu bequem und zu anspruchsvoll? Haben sie Angst vor der Unabhängigkeit oder kein Geld für eine eigene Wohnung?” (Dallapiazza, Jan, Schonherr, 2009, S. 2). / Все больше и больше молодых людей остаются в родительском доме, несмотря на то, что они уже давно работают и зарабатывают деньги. Например, 23-летние: сегодня (2004 г.) 64% все еще живут со своими родителями, тогда как в 1975 г. их было всего 15%. Не слишком ли комфортно и требовательно к сегодняшним подросткам? Вы боитесь независимости или у вас нет денег на собственную квартиру?

Часть заметок уже подготовлена авторами и показывает, какую именно информацию надо выбирать и вносить в заметки, как кратко ее оформить: “junge Leute im Elternhaus ↔ arbeiten, Geld verdienen; 23-Jährige: bei Eltern 64% (2004), 15% (1975)”. / молодые люди в родительском доме ↔ работать, зарабатывать деньги; 23-летние: у родителей 64% (2004), 15% (1975). Заметки, которые составит адресат текста – читатель, послужат основой для его собственного текста. Тема учебного языкового текста “Zu Hause ist es doch am schönsten!” / Дома лучше! – жить молодому человеку в семье или отдельно – актуальна для адресата УМК, учебный языковой текст апеллирует к опыту адресата, что поможет созданию собственного текста на основе заданного.

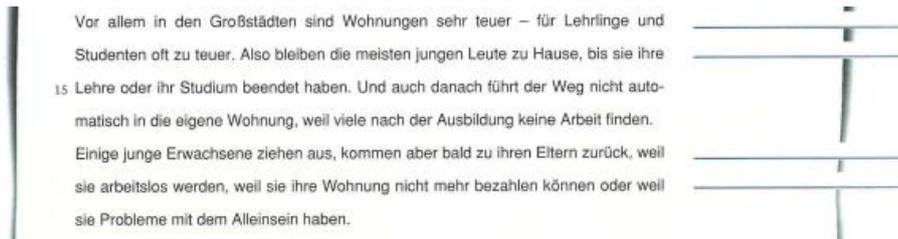


Рисунок 3. Пример продуктивной интерактивности

Интерактивность, помогающую решить когнитивные задачи (расширить словарный запас изучающих язык, создать коммуникативную ситуацию, в которой надо не только вспомнить названия транспортных средств, но и рассказать о транспорте, опираясь на собственный опыт), показывает учебный языковой текст “Les transports au fil du siècle” / *Транспорт через века* УМК “Tout va bien 2!” (Augé, Canada-Pujols, Marlhens et al., 2013, p. 52), речь в котором идет о транспорте, его эволюции в ходе XX века (Рисунок 4). В задании предлагается, опираясь на невербальный элемент (изображения разных видов транспорта, почтовых марок, дорожных знаков) учебного языкового текста, назвать виды транспорта, производятся ли они сейчас, какие из них нравятся адресату, ответить, какие виды транспорта ассоциируются с жизнью жителей родной страны адресата.

Отдельно стоит отметить, что невербальный компонент текста содержит изображения транспортных средств, которые являются знаковыми для Франции: le Concorde / *самолет Конкорд*, TGV – Train à Grande Vitesse / *высокоскоростной поезд*, Citroën 2CV / *автомобиль Ситроен «две лошадки»*, Le France / *круизный теплоход Франция*. С каждым видом транспорта связана отдельная страница в истории Франции.

Les transports au fil du siècle

Au cours du XX^e siècle, les transports ont connu une évolution incroyable : des premières automobiles aux sondes interplanétaires... Pour les Français, certains moyens de transport restent associés à une marque, à un modèle, à une certaine manière de vivre ou de voyager. Voici les véhicules que la Poste française a sélectionnés pour illustrer sa série de timbres sur les transports.

1 Connaissez-vous les véhicules présentés ici ? Sont-ils tous encore fabriqués actuellement ? En avez-vous utilisé certains ? Aimerez-vous en utiliser un ? Lequel ?

2 Choisissez par petits groupes le véhicule qui vous attire le plus, faites des recherches à son sujet et présentez-le oralement.

3 Quels véhicules associez-vous à la vie des habitants de votre pays pendant le XX^e siècle ? Pourquoi ?

Рисунок 4. Пример использования невербальных средств для создания интерактивности

Подобный учебный языковой текст создает интерактивность текста – взаимодействие с читателем, который должен проделать ряд мыслительных операций, выстроить передаваемые вербальными и невербальными элементами текста данные в смысловое целое, что вызывает интерес к информации учебного языкового текста. Отметим также, что тема «Транспорт» является одной из рекомендованных для создания ситуаций учебной коммуникации (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm>). Поэтому использование таких средств интерактивности, как представление информации, которая заставляет адресата сопоставлять и интерпретировать факты, высказывать собственное мнение, решает одну из прагматических задач учебного языкового текста: мотивирует адресата к дальнейшему восприятию новых фактов и знаний о культуре страны изучаемого языка.

Следующий пример (Рисунок 5) показывает использование избыточности информации в учебном языковом тексте для создания его интерактивности. Учебный языковой текст УМК “Campus 2” (Girardet, Pecheur, 2007, p. 76) “L’entreprise en difficulté” / *Убыточное предприятие*. Вербальный компонент текста – текст, вводящий в ситуацию: “Optiris est une entreprise familiale située dans le Jura est dirigée par Jacques Grandval. Après des études à HEC (École des hautes études commerciales) et un séjour aux États-Unis, Sabine Grandval revient voir sa famille”. / *Optiris – семейное предприятие, расположенное в регионе Юра, которым руководит Жак Грандваль. После учебы в Высшей коммерческой школе и пребывания в Соединенных Штатах Сабина Грандваль возвращается к своей семье.*



Рисунок 5. Пример избыточности информации для создания интерактивности

Диалог во время семейного ужина Грандвалей, где речь идет о проблемах семейного предприятия, также есть его аудиозапись, невербальный элемент – рисунок, на котором изображена большая семья за ужином, рекламный плакат оптики OPTIRIS (семейное предприятие Грандвалей). Интерактивность учебного языкового текста задана составителями УМК: авторы УМК передают большее количество информации за меньшее количество времени, избыточность информации позволяет сократить время восприятия и понимания текста, что помогает удерживать внимание, создавать эмоциональный образ прочитанного.

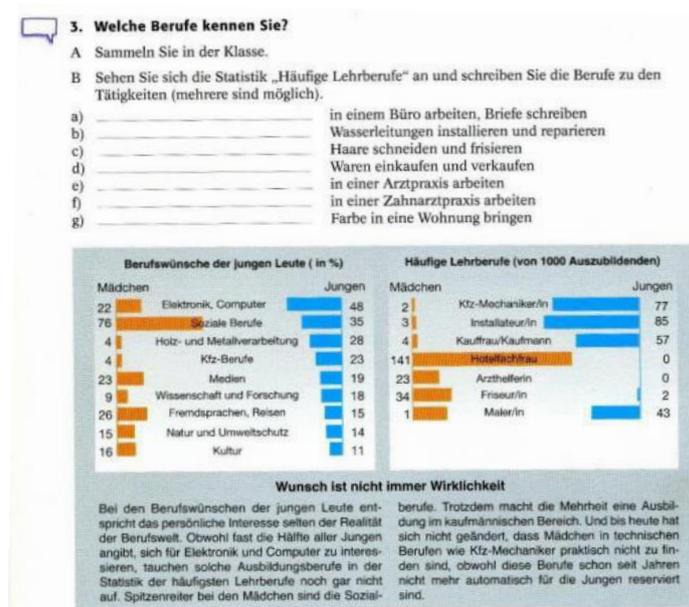


Рисунок 6. Пример проблемной ситуации, создающей интерактивность

Текст “Wunsch ist nicht immer Wirklichkeit” / *Желание не всегда является реальностью* (Рисунок 6) “Themen aktuell 3” (Perlmann-Balme, Tomaszewski, Weers, 2007, S. 56). Невербальный элемент – статистические диаграммы: «Желаемые профессии для молодых людей» и «Распространенные профессии». Вербальный элемент: “Bei den Berufswünschen der jungen Leute entspricht das persönliche Interesse selten der Realität der Berufswelt. Obwohl fast die Hälfte aller Jungen angibt, sich für Elektronik und Computer zu interessieren, tauchen solche Ausbildungsberufe in der Statistik der häufigsten Lehrberufe noch gar nicht auf. Spitzenreiter bei den Mädchen sind die Sozialberufe. Trotzdem macht die Mehrheit eine Ausbildung im kaufmännischen Bereich. Und bis heute hat sich nicht geändert, dass Mädchen in technischen Berufen wie Kfz-Mechaniker praktisch nicht zu finden sind, obwohl diese Berufe schon seit Jahren nicht mehr automatisch für die Jungen reserviert sind.”

Sozial-berufe. Trotzdem macht die Mehrheit eine Ausbildung im kaufmännischen Bereich. Und bis heute hat sich nicht geändert, dass Mädchen in technischen Berufen wie Kfz-Mechaniker praktisch nicht zu finden sind, obwohl diese Berufe schon seit Jahren nicht mehr automatisch für die Jungen reserviert sind". / *В желаемых профессиях молодых людей личный интерес редко соответствует реальности профессионального мира. Хотя почти половина всех юношей заявляют, что они интересуются электроникой и компьютерами, в статистике наиболее распространенных профессий учителей такие профессии вообще не фигурируют. Лидерами среди девушек являются социальные профессии. Тем не менее большинство из них проходят обучение в сфере бизнеса. И по сей день не изменилось то, что девушек практически невозможно найти в технических профессиях, таких как автомеханика, хотя эти профессии уже много лет не являются автоматически зарезервированными для юношей.*

Проанализировав данные, приведенные в вербальном элементе учебного языкового текста, адресату необходимо решить проблемную ситуацию: сопоставить профессии, используя лексику, которая содержится в диаграмме, и виды деятельности человека, ответить на вопрос: «Какие противоречия между желанием работать и реальностью вы все еще замечаете?». Приведенный пример учебного языкового текста создает проблемную ситуацию. Взаимодействие текста и адресата состоит в декодировании информации, представленной в тексте, и получении в качестве результата единого смысла текста. Адресат находит ответ на вопрос, что помогает решить как проблемную ситуацию, заданную учебным языковым текстом, так и дидактическую задачу.

Заключение

Таким образом, понятие «интерактивность», широко используемое в информатике и педагогике, представляет интерес и для лингвистики. Изучая взаимодействие текста с другими текстами, исследователи предлагают различные типологии, которые описывают взаимодействие текста в его внутреннем и внешнем пространстве.

Текст, используемый в процессе изучения иностранного языка, – учебный языковой текст – обладает всеми характеристиками, присущими тексту как продукту речевой деятельности. Ситуация учебной коммуникации дополняет его характеристики критериями, которые связаны с пониманием, направленностью на адресата.

Анализ эмпирического материала показал, что учебный языковой текст взаимодействует с другими компонентами ситуации коммуникации через издательскую паратекстуальность, селективную и продуктивную интерактивность, через создание большого межпредметного поля учебного языкового текста, использование невербальных элементов, активизацию эмоциональной и когнитивной сфер адресата для извлечения информации из когеренции вербальных и невербальных элементов.

Интерактивность учебного языкового текста связана с его прагматическими установками и позволяет представить новую информацию не как конечный результат, а как процесс приобретения новых знаний.

Перспективной, по нашему мнению, темой для дальнейших исследований обсуждаемого вопроса является изучение адресатной направленности учебного языкового текста.

Источники | References

1. Александров Е. П. Учебный текст и текстовая деятельность в образовательном процессе // Современные наукоемкие технологии. 2015. № 6.
2. Баженова Е. А. Интертекстуальность // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2006.
3. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа. М.: Худож. литература, 1986.
4. Богатырева О. П. Стилистический анализ и интерпретация текстовой дробности на занятии по иностранному языку (на материале английского языка) // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2006. № 3.
5. Васюкович Л. С. Функционально-структурное единство текста школьных учебников по языку как лингвометодическая проблема // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2021. № 2.
6. Кащеева А. В. Репрезентация многоаспектного знания в учебном тексте // Когнитивные исследования языка. 2023. № 3-2 (54).
7. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: URSS, 2005.
8. Кучина С. А. Основные типы селективной и продуктивной интерактивности художественных и учебных текстов и виды деятельности адресата // Сибирский педагогический журнал. 2015. № 3.
9. Милованова Л. А. Коммуникативно-прагматические характеристики учебного иноязычного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 8 (62).
10. Пиотровская Л. А., Трущелев П. Н. Что делает текст интересным? Языковые способы повышения эмоциональности учебных текстов // Russian Journal of Linguistics. 2020. Т. 24. № 4.
11. Рогалева А. А. Концепция аутентичности учебного языкового текста // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1 (26).
12. Рогалева А. А. Семантико-прагматические особенности учебных текстов (на материале учебно-методических комплексов "Campus" и "Tout va bien") // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2015. № 1.

13. Сабина А. А. Учебный текст: структура и прагматика // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 97.
14. Семерджи В. Н. Дидактический текст по иностранному языку как креолизованный текст (на материале современных учебников английского и русского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2014. № 1.
15. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожин; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Флинта; Наука, 2011.
16. Тарасова А. Н. Текст как носитель информации о ситуации общения (о соотношении лингвистики текста и анализа дискурса) // Романистика в эпоху полилингвизма: материалы Международной научно-практической конференции (г. Москва, 19-21 октября 2017 г.). М.: Московский государственный лингвистический университет, 2017.
17. Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текстов. М.: Агар, 2000.
18. Череповская И. Б. Учебное пособие интерактивного типа для краткосрочных курсов РКИ (продвинутый этап обучения): дисс. ... к. пед. н. М., 2005.
19. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
20. Ries L. Ke komunikativni povaze ucebniho textu v ucebnicich ruskeho Jazyka // Rusky jazyk. 1980. № 2.

Информация об авторах | Author information



Рогалева Анна Анатольевна¹

¹ Кубанский государственный технологический университет, г. Краснодар



Anna Anatol'evna Rogaleva¹

¹ Kuban State Technological University, Krasnodar

¹ anna.rogaleva.71@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.07.2024; опубликовано online (published online): 11.09.2024.

Ключевые слова (keywords): учебный языковой текст; ситуация учебной коммуникации; интерактивность учебного языкового текста; обучение французскому языку; обучение немецкому языку; teaching language text; learning communication situation; interactivity of the teaching language text; French language learning; German language learning.